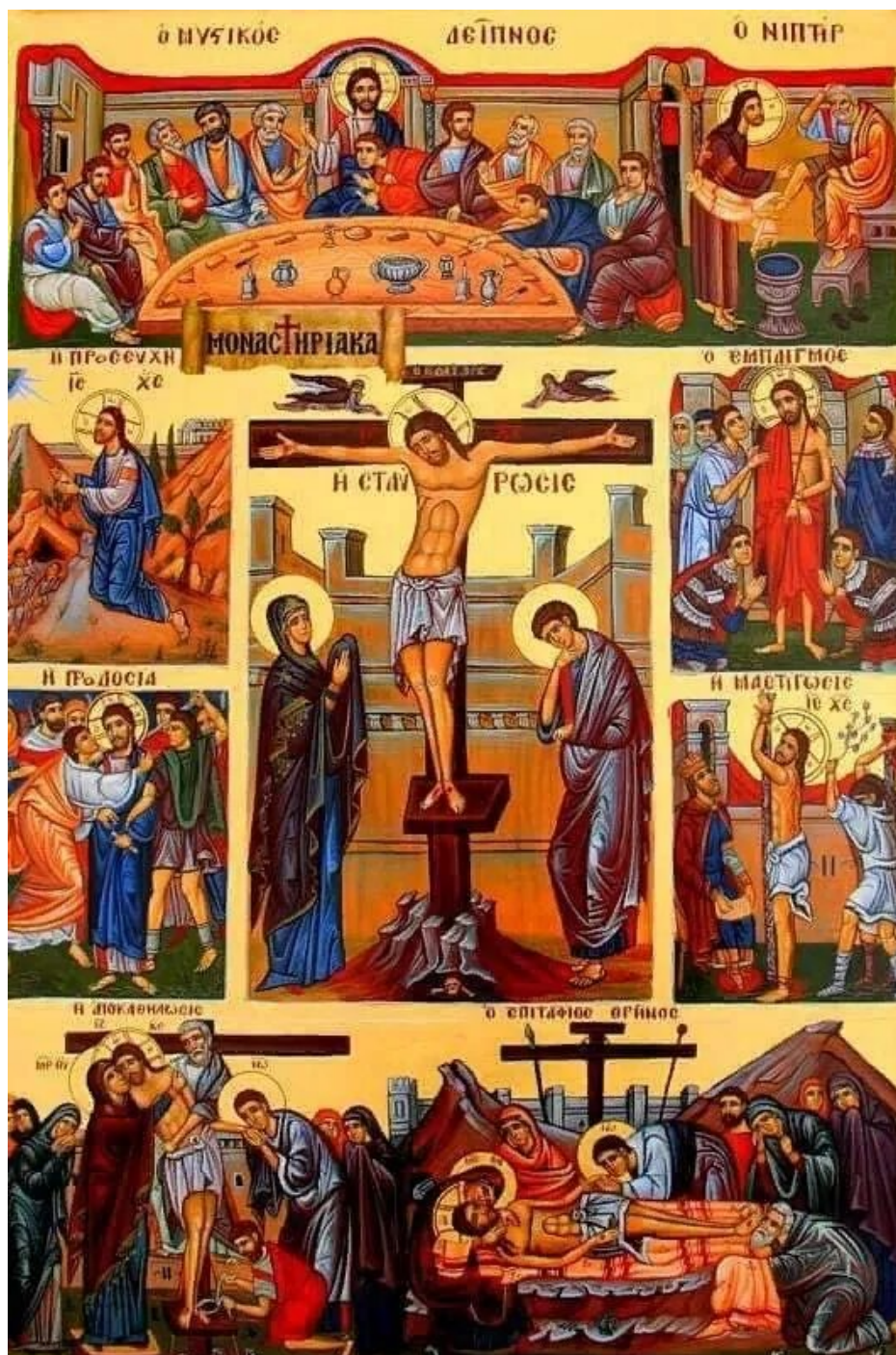


# FIN DES VEPRES EN CAREME



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

# FIN DES VEPRES EN CAREME

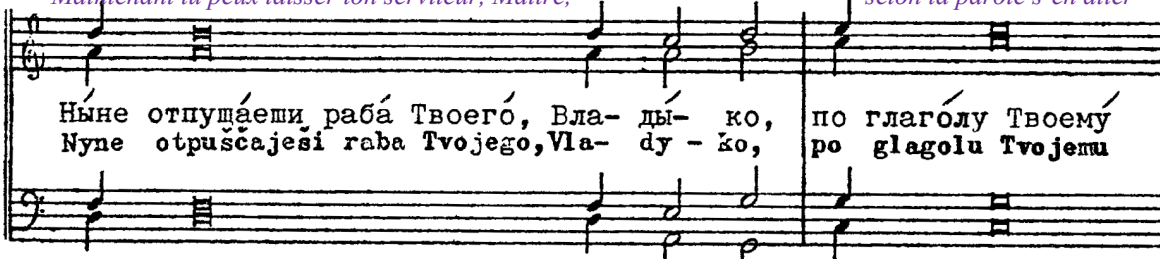
CANTIQUE DE SIMEON, TON 6 HARMONISATION DE NICOLAS RIMSKY-KORSAKOV

Н Ы Н Е О Т П У Щ А Е Ш И  
(Киевского роспева, глас 6.)

Никол. Римского-Корсакова (1844-08)

Д  
А

*Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître,* *selon ta parole s'en aller*



Ныне отпушаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему  
Nyne otpuscajesi raba Tvojego, Vlada - du - ko, po glagolu Tvojemu

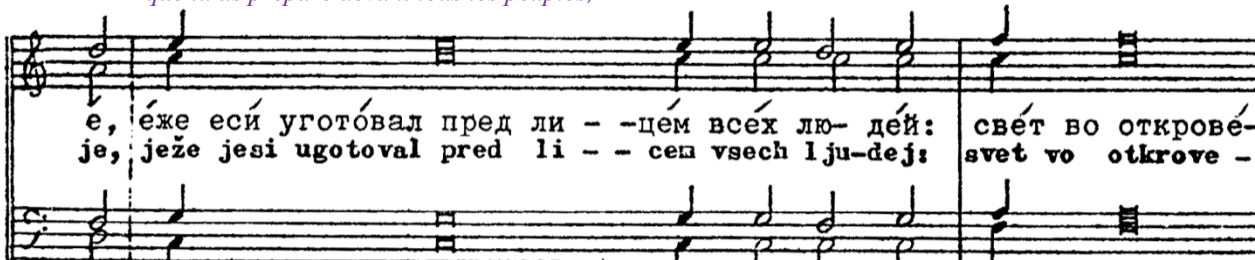
Т  
Б

*en paix, car mes yeux ont vu ton salut,*



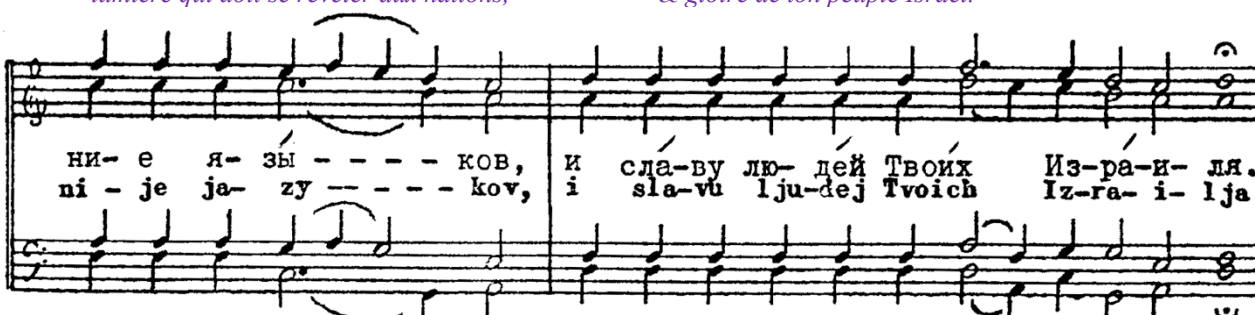
с ми - - ром, я - ко ви - де - ста о - чи мо - и спа - се - ни - е Тво -  
s mi - - gom, ja - ko vi - de - sta o - ci mo - ji sra - se - ni - je Тво -

*que tu as préparé devant tous les peuples,*



е, еже еси уготовал пред ли - - цем всех лю - дей: свет во открове -  
je, jeze jesi ugotoval pred li - - cem vsech lju - dej: svet vo otkrove -

*lumière qui doit se révéler aux nations, & gloire de ton peuple Israël.*



ни - е я - зы - - - ков, и сла - ву лю - дей Твоих Из - ра - и - ля.  
ni - je ja - zu - - - kov, i sla - vu lju - dej Tvoich Iz - ra - i - lja.

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

*Le Lecteur :*

СВЯТЫЙ БОЖЕ, СВЯТЫЙ КРЕПКИЙ, СВЯТЫЙ  
БЕЗСМЕРТНЫЙ, ПОМНИ УИ НАСЪ, 3.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. (ter)

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НА, ѿ СВАТ́ОМУ Д́ХУ,  
и ны́нѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Пресвѣтѣѣ троице, помилуй насъ:  
Гди, очисти грѣхѣхъ нашихъ:  
Владыко, прости беззаконїѣ нашихъ:  
Свѣтѣй, посети и исцели немощи нашихъ,  
имене твоего ради.

Гди, помилуй, 3.

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НА, ѿ СВАТ́ОМУ Д́ХУ, ѿ  
ны́нѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

О́тче нашъ, ѿже сѣи на небесахъ,  
да свѣтитѣѣ имя твоѣ,  
да придетѣѣ царствїе твоѣ,  
да бдетѣѣ воля твоѣ, ꙗко на небесахъ и на  
земли.  
Хлебъ нашихъ насущный даждь намъ днесь, и  
остави намъ долги нашихъ,  
ꙗкоже и мы оставимъ должникомъ  
нашимъ:  
и не введи насъ во искушенїе,  
но избави насъ ѿ лукаваго.

*Le prêtre :*

ꙗко твоѣ сѣтъ црѣтво, и сила, и слава, оца,  
и сѣла, и свѣтѣгѡ д́ха, ны́нѣ и прѣснѡ, и во  
вѣки вѣкѡвъ.

*Le chœur :*

а́минь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.  
Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

*Kyrie eleison. (ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes  
comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

Amen.



# TROPAIRES APOLYTIKIA DE CAREME, TON 4

Д  
А

Vier - ge Mè - re de Dieu, ré - jou - is - Toi, Ma - rie, plei - ne de grâ - ces,

Т  
Б

le Sei - gneur est a - vec Toi ; Tu es bé - nie en - tre tou - tes les fem - mes,

& bé - ni est le fruit de Ton sein, car Tu as en - fan - té

le Sau - veur de nos â - mes.

*On fait ici une grande métanie.*





Д  
А

Sous Ta mi - sé - ri - cor - de nous nous ré - fu - gions, ô Mè - re de Dieu,

Т  
Б

ne mé - pri - se pas les sup - pli - ca - tions que nous T'ad - dres - sons dans l'ad - ver - si - té,

mais dé - li - vre - nous des dan - gers, Toi seu - le pu - re, seu - le bé - ni - e.

*On fait ici une grande métanie.*

## PRIERES FINALES

*Le lecteur :*

Г҃и, помнѣи, 40.

Kyrie eleison. (40 fois)

*Le lecteur :*

СЛАВА О҃ТЦУ, ѿ СЫНА, ѿ СВАГОМОУ ДУХУ, ѿ  
НЫНѢ ѿ ПРИСНУ, ѿ ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

ЧЕСТНѢЙШЮ ХЕРУБИМЪ, \* ѿ СЛАБНѢЙШЮ БЕЗЪ  
СРАВНѢНІА СЕРАФИМЪ, \* БЕЗЪ ИСТЛѢНІА БОГА СЛОВА  
РОЖДАШЮ, \* СЪЩЮ БУДОУ ТЛА ВЕЛНЧАЕМЪ.

Toi plus vénérable que les chérubins, et  
incomparablement plus glorieuse que les  
séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le  
Verbe, Toi véritablement Mère de Dieu, nous  
Te magnifions.

ИМЕНЕМЪ Г҃ИНИМЪ БЛГОСЛОВИ, О҃ТЧЕ.

Au nom du Seigneur, bénis père.

*Le prêtre :*

СЫНЪ БЛГОСЛОВЕНЪ ХРІТОУ Б҃Ъ НАШЪ, ВЕГДА,  
НЫНѢ ѿ ПРИСНУ, ѿ ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

Que vous bénisse celui qui est béni, le Christ  
notre Dieu, en tout temps, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles.

*Le lecteur :*

ѦМННЬ. НѢНЫИ ЦРЮ, ВѢРЪ ОУТВЕРДИ, ГЪЗЫКИ  
ОУКРОТИ, МІРЪ ОУМННН, СѢЫН ХРАМЪ СЕИ [СѢЮ  
ОБНІТЕЛЬ СЮ] ДОБРѢ СОХРАНИ: ПРЕЖДЕ  
ѠШЕДШЫА ОТЦЫ И БРАТІЮ НАШУ ВЪ СЕЛЕНІИХЪ  
ПРАВЕДНЫХЪ ОУЧИНН, И НАСЪ ВЪ ПОКААНИИ И  
ИСПОВѢДАНІИ ПРІИМИ, ѦКЪ БЛГІИ И  
ЧЕЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ.

### PRIERE DE SAINT EPHREM

ГДН И ВЛКО ЖИВОТЪ МОЕГЪ, АДХЪ ПРАЗДНОСТИ,  
ОУНЫИИА, ЛЮБОНАЧАІА И ПРАЗДНОСЛОВІА НЕ  
ДАЖДА МН.

*On fait ici une grande métanie.*

ДХЪ ЖЕ ЦЕЛОМЪДРІА, ЕМНРЕНОМЪДРІА,  
ТЕРПѢИА И ЛЮБВѢ ДАРЪИ МН РЕВЪ ТВОЕМЪ.

*On fait ici une grande métanie.*

БН ГДН ЦРЮ, ДАРЪИ МН ЗРѢТИ МОА  
ПРЕГРѢШЕНІА, И НЕ ѠСЪЖДАТИ БРАТА МОЕГЪ:  
ѦКЪ БЛГОСЛОВЕНЪ СЕИ ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ,  
АМННЬ.

*On fait ici une grande métanie.*

*On dit ensuite 12 fois, en faisant une petite métanie chaque fois:*

**Ô Dieu, purifie-moi de tout souillure.**

*Puis on répète la prière de saint Ephrem en entier et on fait une grande métanie à la fin.)*

Amen. Roi céleste, affermis la foi, apaise les nations, donne la paix au monde, sauvegarde ce saint temple (cette sainte demeure) ; établis dans les demeures des justes nos pères et frères défunts, et reçois-nous dans la pénitence et la confession, car Tu es Bon et Ami des hommes.

Seigneur et Maître de ma vie, ne m'abandonne pas à l'esprit d'oisiveté, d'abattement, de domination et de vaines paroles.

Mais accorde-moi l'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et d'amour, à moi ton serviteur.

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

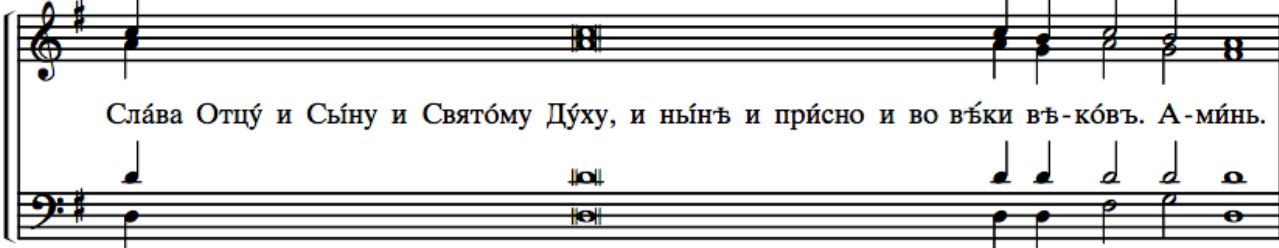


## CONCLUSION DES VEPRES & CONGES

## TON DE CAREME

PRETRE : Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Д  
А



Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́нѣ и прѣсно и во вѣки вѣ-ко́вь. А-ми́нь.

Т  
Б



Го́споди, поми́луй, Го́споди, поми́луй, Го́споди, по - ми́ - луй. Бла́ - го - сло - ви.

CHŒUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours <sup>ISÉP</sup>et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois) Père, bénis.

PRETRE : Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure, par la protection des vénérables puissances célestes et incorporelles, par la protection du vénérable & glorieux prophète, précurseur & baptiste Jean, des saints, glorieux et illustres apôtres, digne de toute louange, des saints glorieux & victorieux martyrs, de nos saints pères théophores, des saints et justes ancêtres de Dieu, Joachim et Anne, de saint Porphyre, évêque de Gaza, dont nous célébrons en ce jour la mémoire, et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

CHŒUR : on chante ici les souhaits de longue vie (polychronion) habituels, cf. la feuille séparée.

